
NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

Fall 2022

IN THIS ISSUE

[President's Message](#)

[T&I Spotlight](#)

[Meeting Minutes](#)

[News](#)



JOIN NOTA

- Regular – **\$30.00**
- Corporate – **\$40.00**
- Student – **\$15.00**

[Join NOTA Now](#)

[Renew your
Membership Here](#)

[Is your Profile up-
to-date? Update it
Here](#)

Questions?

Concerns?

Contributions?

[Email NOTA](#) or
[visit our website.](#)

President's Message

October 16, 2022

Dear colleagues,

Where did the summer go? Fall is in the air. The season for festivals, harvests, winter preparations (did I just say that?), and, of course, thought-provoking trainings offered by NOTA.

That said, we are offering a webinar on remote interpreting in pediatric therapy settings by Dr. Indira Sultanić on October 20, 2022, at 6:00 p.m., followed by a Q&A session. Dr. Sultanić will examine both the benefits and the challenges of remote interpreting in speech, physical, and occupational therapy settings. Please join us and help spread the word. [Registration](#) is open till October 19.

We had a great annual meeting and picnic at Frohring Meadows in Bainbridge, OH, on September 8 with delicious food provided by Trifles Catering. So many familiar faces! It was great to see everyone and catch up. It was also wonderful to meet new members and share our passion for the profession with them. For those of you who could not attend, please consider joining us next year as we always have some fun activities during our annual meeting. You can view the photos in Wendy's post in this newsletter. Thank you, Wendy, and welcome!

The board is working hard to organize and hold our holiday banquet this year, so stay tuned for that information. Our holiday banquets, especially our potlucks, have been a huge success throughout the years, and we hope you would come and share with us the holiday spirit.

In the meantime, we look forward to seeing you on October 20. Thank you for your support.

Olga Shostachuk
NOTA President

Olga Shostachuk is a Ph.D. Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian into English grader for the American Translators Association and New York University and a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA.



Welcome, New Members!
Ximena Siqués and **Christina Parsons**



T&I Spotlight

H el ene V. Conte

.....

**You can be in our next Member
Spotlight!**

Would you like to be featured in our
next T&I spotlight section in our
following Newsletter issues? If so,
please email [Isabel Galvez](#).

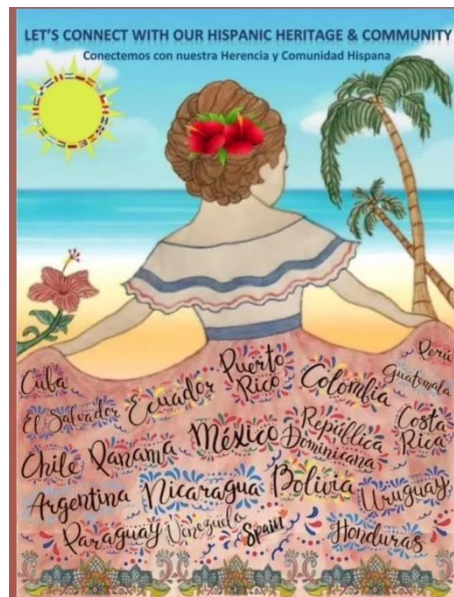
.....

Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on Tuesday, September 14, 2022 at 7:00 PM. You can find the meeting minutes [here](#).

.....

NOTA CELEBRATES HISPANIC HERITAGE MONTH



The observation of Hispanic Heritage Month started in 1968 and falls between September 15 and October 15 each year. The day of September 15 is significant because it is the anniversary of independence for five Latin American countries Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. In addition, Mexico and Chile celebrate their independence days on September 16 and September 18, respectively.

This year's theme is "Unidos: Inclusivity for a Stronger Nation." The theme encourages us to ensure that all voices are represented and welcomed to help build stronger communities and a stronger nation. During the month, we celebrate Hispanic heritage through festivities that highlight the music and food that extol the countries' history and rich culture.

Here are some ideas for ways to celebrate Hispanic Heritage Month: Watch a documentary about the Latinx experience ([Mija: A Disney Original Documentary](#) directed by Isabel Castro or [Los Tigres del Norte at Folsom Prison](#) documentary directed by Tom Donahue), visit a museum ([National Hispanic American Heritage Month website](#)), read books written by Latinx or Hispanic authors and poets ([Bookshop.org](#)) or [Goodreads'](#) Hispanic Heritage Month reading lists), add a few new podcasts to your queue ([Latino USA](#) or [TED en Español](#)), or take a virtual tour (check out the Mayan Pyramids by virtually visiting Mexico's [Chichén Itzá](#), explore the ancient Mesoamerican city, [Teotihuacan Pyramid \(Pyramids of the Sun\) of Mexico](#), virtually trek through [Machu Picchu in Peru](#) with a guided 360-degree tour that grants viewers access to areas closed off to in-person visitors, or [Wander around the Amazon Basin](#) in Brazil).

Sources:

<https://www.hispanicheritagemonth.gov/about/>

<https://nationalcouncilhepm.org>

<https://www.goodgoodgood.co/articles/how-to-celebrate-hispanic-heritage-month>

NOTA Annual Meeting and Picnic

By Wendy Waskovich

MA Spanish USC '12

Greetings, fellow NOTA members,

My name is Wendy Waskovich and I am a new member of the NOTA. I recently moved to the area from Greenville, SC. I was pleased to meet several members at the recent NOTA picnic held on September 8th at Frohring Meadows. I am glad to finally meet you and am happy to say I've found my tribe here in Ohio! I felt welcomed to the group and glad to be a part of it. The networking with fellow members has already been a real benefit to me personally.

Thank you to those that planned the meeting location and catering. The location at the Katydid Lodge is beautiful, and the food catered by Trifles catering was delicious; they did a great job with the food, in my humble opinion! I loved the sweet potato salad, and the steak sandwiches with horseradish were excellent.

I was pleased to meet Olga and John, and immediately had a second language connection with John, as we both speak Spanish. I was also glad to meet two friendly guys—George and Elias—at the meeting. It was very interesting to learn more about them.

After a good while spent chatting, meeting and greeting other members, and networking, we heard the report from the President and the Treasurer. It was good to hear the NOTA is in a good state financially and has enough planned (both virtually and in person) to keep members connected.

While we ate, I conversed with many interesting, talented, and friendly members. I was seated with Jill, Anne, and Vasyl. I got to know them better and learn more about their educational backgrounds, families, and language-related employment.

I met several other very intelligent professionals at the meeting and am grateful for the support that the members have given me already. Specifically, I asked a member for feedback on my resume, and asked another for legal translation resources. I got the middle of the salary range I suggested for my part-time job and started on Sept. 19th.

Many of the members I met have an MA in Translation Studies from Kent State University, so that gave me something to consider pursuing. However, now with a full-time job equivalent, a child and partner who also has a "full plate," my question is: how do members create a work/life balance and get enough sleep? I would love to know what kind of schedules you work, and how you fit in down time for yourselves.



From Left to Right: Julia Villaseñor, NOTA VP; Yrene Starke, NOTA Treasurer; Beatrice Colage; and John Shaklee



Left to Right: Yrene Starke, NOTA Treasurer; Olga Shostachuk, NOTA President; and Julia Villaseñor, NOTA VP



Left to Right: Jill Sommer, Anne Chemali, Victoria Chavez-Kruse, Vasyl Babiy, and Wendy Waskovich



Left to Right: Elias Safaya and George Koussa

NOTA Training Event: Remote Interpreting in Pediatric Therapy Settings

Presented by Indira Sultanić, PhD



This presentation explores remote interpreting in pediatric therapy settings. More specifically, it examines both the benefits and the challenges of remote interpreting in speech, physical, and occupational therapy settings. It considers how different remote communication platforms may impact role boundaries and turn-taking from both the provider's and the interpreter's perspective. With the disruptions caused by the COVID-19 pandemic, in the United States, language access was provided through remote telecommunication platforms, audio and/or video. Many of these platforms were not optimized nor designed for interpreting support. Service providers, interpreters, and their Limited English Proficient (LEP) clients, were faced with increased communication and logistical challenges and had to get creative in their endeavors in order to ensure minimal disruption and continuity of care and service provision.

To attend this webinar, please register by October 19, 2022 following this [link](#).

.....

Dr. Indira Sultanić is an Assistant Professor at Virginia Commonwealth University. She is a Certified Healthcare Interpreter™-Spanish and has worked in the language industry as a Project Manager, translator, interpreter, and language consultant for the past 14 years. Her teaching expertise includes medical, legal, and community interpreting, and translation. She is the vice president of the California Healthcare Interpreting Association (CHIA), and a member of several professional organizations. Dr. Sultanić has authored articles and book chapters on medical interpreter education and training, interpreting for vulnerable populations and unaccompanied refugee children in the U.S., and on remote interpreting in pediatric therapy settings.



NOTA is recruiting volunteers to work as our NOTA ambassadors at future community events.

If you are interested in volunteering in upcoming NOTA events, please email [Isabel Gálvez](mailto:isabel.galvez@nota.org)



COVID-19 Language Resources

Translation Commons

Translation Commons has made a multilingual interactive poster-maker to help communities combat COVID-19. You can view the poster-maker here: [Covid-19 Multilingual Poster-Maker](#)

Translators Without Borders

TWB's COVID-19 glossary is currently available in 23 languages to help field workers and interpreters raise awareness about COVID-19. You can view the glossary here: [TWB COVID-19 Glossary](#)

Cuyahoga County Multilingual Resource Center

Resources are available in Arabic, Chinese, Nepali, Russian, and Spanish. You can view the resources here: [Cuyahoga County Multilingual Resource Center](#)

Follow, Love and Like NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn!](#)

Nota Bene Newsletter Editor: Isabel Gálvez
Associate Editor: Hannah Simpson

All members are invited and encouraged to contribute news or stories to our NOTA Newsletter. For contributions to this Newsletter please email ig_global@yahoo.com.
